

**Wan-gbaŋa-zu<sup>1</sup>**  
chef-grande-tête  
*Grande-tête*

1) **Duŋu ne Wan-gbaŋa-zu ne Wan-gasa-zaŋ,**  
rester PREP chef-grande-tête PREP chef-gros-ventre  
*Il était une fois Grande-tête, Gros-ventre et*

**ne Wan-ɔɣa-bele.**  
PREP chef-mince-pieds  
*Mince-pieds.*

2) **wa na ao.**  
3p COP amis  
*Ils étaient des amis.*

3) **wa ne-a ne kpa pira e-don.**  
3p aller-PST aller trouver lieu PL-fruit(esp.)  
*Ils sont allés pour trouver le lieu où se trouvent les don\* fruits.*

4) **Wan-gbaŋa-zu daŋa kolo don,**  
chef-grande-tête monter liane fruit(esp.)  
*Grande-tête est monté le don liane,*

**e-ɔŋ ndɔɣɔ ɓɔn-a a nu.**  
autres DEM rester-PST PREP terre  
*ces autres ont resté à terre.*

5) **Wan-gasa-zaŋ nde :**  
chef-gros-ventre COMP  
*Gros-ventre (dit) que :*

**«me ka daŋ-a kolo don ke.»**  
2s REL monter-PST liane fruit(esp.) DEM  
*Toi, qui est monté ce liane de don,*

---

<sup>1</sup> Transcription phonémique.

\* Un fruit comestible grand comme une orange. La peau, de couleur orange ou jaune, est un peu lisse. On le fait fondre et on suce les graines qui sont grandes comme des amandes et entourées d'un liquide gluante. Le goût est sucré et un peu acide. La chair du fruit ne se mange pas.

6) «ka zu me ne haχ a ki me ta»  
 CONJ tête 2sINALN aller caler PREP DEM 2s FUT  
*«Si ta tête se cale là, qu'est-ce que»*

«de ge?»  
 faire INT  
*«tu vas faire?»*

7) wene wa de e daŋ ve don  
 3s 3p s'occuper LOG monter LOG fruit(esp.)  
*Il s'occupe d'eux; lui, il monte (pour) les don.*

8) wene ma daŋ saŋ bi-i don a  
 3s CON monter maintenant cueillir-PST fruit(esp.) mettre  
*Il est monté maintenant, cueillir les don les mettre*

te a nu e-ŋ ndəχə ka ɓəŋ so.  
 venir PREP terre PL-autres DEM REL rester PRF  
*envoyer à terre (pour) ces autres qui avaient resté là.*

9) a nu wa yoŋ, wene ma yoŋ ɓə  
 PREP terre 3p manger 3s CON manger aussi  
*A terre, ils mangent, il a mangé aussi*

a ngon.  
 PREP haut  
*en haut.*

10) a ki wene nde e zir keŋ zu ne  
 CONJ DEM 3s COMP LOG descendre IDEO tête 3sINALN  
*Mais, quand il veut qu'il descend; keŋ', sa tête*

ngand-a a sara ti.  
 se\_bloquer-PST PREP fourche arbre  
*s'est bloqué dans une forche d'arbre.*

11) Wan-gasa-zaŋ nde e mam, los zaŋ ne ma.  
 chef-gros-ventre COMP LOG rire IDEO ventre 3sINALN éclater  
*Gros-ventre veut rire; los', son ventre s'éclate.*

12) **Waŋ-ɔɣa-bele nzɔɣ-a ɡɔ nde e hoŋ yu tɛ bɔ**  
 chef-petit-pieds voir-PST voilà COMP LOG courir fuite venir dire  
*Mince-pieds a vu cela, il veut courir pour dire*

**a yi mɛ le,**  
 PREP gens POSS village  
*au gens du village.*

13) **kpes naŋa wene ɡbi-i.**  
 IDEO pieds 3sINALN casser-PST  
*'Kpes', ses pieds se sont cassés.*

14) **nde mɛ ba ka ao na yi**  
 COMP 2s acquérir HAB ami FOC gens  
*Alors, si tu acquiers des amis, acquiers les gens*

**ka ta ɡbaɣ-dí me**  
 REL FUT emprunter-CAUS 2s  
*qui peuvent t'aider.*

15) **a ka mɛ ba ao ne yi ka duŋ**  
 CONJ CONJ 2s acquérir ami avec gens REL rester  
*Mais si tu acquiers comme ami les gens qui sont*

**ma mɛ, yi ka ta ɡbaɣ-dí mai zina,**  
 comme 2s gens REL FUT emprunter-CAUS ensemble COP.NEG  
*comme toi, ce sont les gens qui ne peuvent pas s'entre aider.*

16) **ɡbaɣ ao ka ta ne a sɔrsi zina.**  
 vrai ami REL FUT aller PREP devant COP.NEG  
*Ce n'est pas le vrai ami qui ira devant.*

17) **nde nzeɡili to boŋ ɡɔ e**  
 COMP fin conte 1sALN voilà EXCL  
*Voilà, c'est la fin de mon conte!*

18) **to mɛ e.**  
 conte 2sALN EXCL  
*Ton conte!*